

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ  
імені адмірала Макарова

**ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

(повна назва підрозділу)

**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ**

(повна назва кафедри)

Код РПНД 72086

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Проректор із науково-  
педагогічної роботи



Сергій СЛОБОДЯН Сергій СЛОБОДЯН

***РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ***

**Program of the Discipline**

***ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ***

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

тип дисципліни обов'язкова

мова викладання англійська

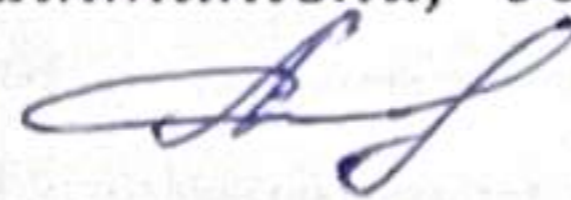
Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу» скерована на підготовку фахівців за спеціальністю 035 Філологія

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська ОПП «Переклад»

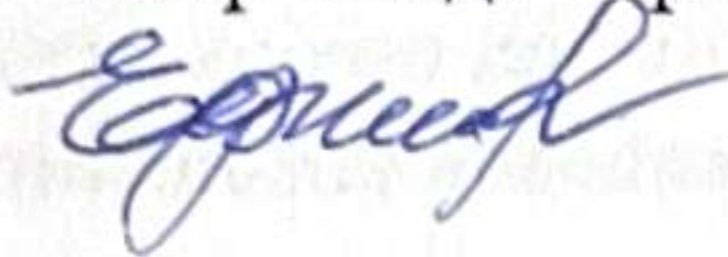
«21» травня 2025 р. 17 с.

Розробник: *Солодка Анжеліка Костянтинівна, доктор педагогічних наук, професор, в.о. завідувача кафедри перекладу*



Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія перекладу» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад» Єфименко Т.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу



Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія перекладу» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 4 від «30» квітня 2025 р.

В.О.завідувача кафедри

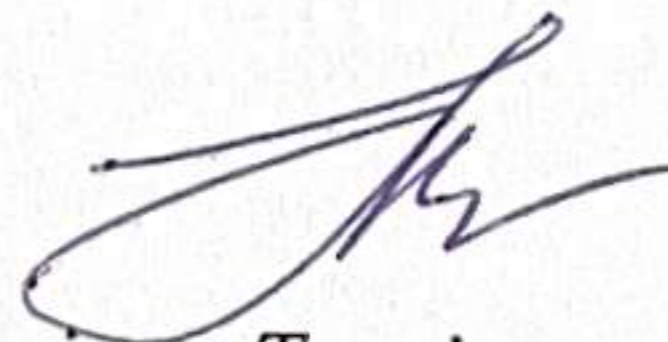


*Анжеліка СОЛОДКА*

Проект робочої програми навчальної «Теорія перекладу» розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету

Протокол № 5 від «13» травня 2025 р.

Голова



*Лілія РУСКУЛІС*

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія перекладу» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу



*Андрій ЛАБАРТКАВА*

Робочу програму навчальної дисципліни «Теорія перекладу» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 5 від «21» травня 2025 р.

Голова НМР НУК



*Сергій СЛОБОДЯН*

© НУК, 2025

© Солодка А.К., 2025

## ЗМІСТ

<i>Вступ</i> .....	4
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i> .....	5
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i> .....	6
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i> .....	6
<i>4. Очікувані результати навчання</i> .....	6
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i> .....	7
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i> .....	10
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i> .....	11
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i> .....	15
<i>9. Засоби навчання</i> .....	16
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i> .....	17

## **ВСТУП**

### **Анотація**

*Теорія перекладу – одна з основних нормативних лінгвістичних дисциплін в системі професійного навчання майбутніх перекладачів. Вона вивчає основні поняття теорії перекладу, теоретичні підходи до теорії перекладу вітчизняних та зарубіжних науковців, процес перекладу як вид людської діяльності та його етапи. Зміст дисципліни охоплює основні етапи формування, напрямки та перспективи розвитку теорії перекладу; типи перекладу, мовні рівні, принципи їх взаємодії, типи контексту та контекстуальні взаємозв'язки; психічні процеси, які впливають на процес перекладу; механізми перекладу, принципи забезпечення адекватності перекладу. Предметом вивчення є засоби та способи досягнення еквівалентності у процесі перекладу. Курс «Теорія перекладу» покликаний забезпечити глибоке засвоєння студентами історичних процесів у галузі перекладу та використання історичного досвіду для вірного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу; формування базових, спеціальних і специфічних складових професійної компетентності, яка є сукупністю знань, умінь і навичок, які дозволяють майбутньому перекладачеві успішно розв'язувати професійні завдання.*

*Ключові слова: мовні рівні, типи контексту, контекстуальні взаємозв'язки, механізми перекладу, адекватність перекладу, еквівалентність перекладу.*

### **Abstract**

*Theory of Translation is one of the main normative linguistic disciplines in the system of professional training of future translators. It studies the basic concepts of translation theory, theoretical approaches to translation theory of Ukrainian and foreign scholars, the translation process as a type of human activity and its stages. The content of the discipline covers the main stages of formation, directions and prospects for the development of translation theory; types of translation, language levels, principles of their interaction, types of context and contextual relationships; mental processes that affect the translation activity; translation mechanisms, principles of ensuring the adequacy of translation. The subject of study is the means and methods of achieving equivalence in the translation process. The course Theory of Translation is designed to ensure deep learning by students of historical processes in the field of translation and the use of historical experience to correctly reproduce the values of communicative units in the language of translation; formation of basic, special and specific components of professional competence, which is a set of knowledge, skills and abilities that allow future translators to solve professional tasks successfully.*

*Key words: language levels, types of context, contextual relationships, translation mechanisms, adequacy of translation, translation equivalence.*

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	03 Гуманітарні науки 035 Філологія	Нормативна	
Модулів – 1	Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	<b>Рік підготовки:</b>	
Змістовних модулів – 3		4-й	
Електронний адрес РПНД на сайті Університету 72086		<b>Семестр</b>	
Загальна кількість годин –90		8-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 год самостійної роботи студента – 6		Освітня програма: <u>Переклад</u>	<i>Лекції</i>
		10	4
		<i>Практичні</i>	
		20	6
		<i>Самостійна робота</i>	
		60	80
	Освітній рівень: перший (бакалаврський)	Індивідуальне завдання: 0 год. Вид контролю: залік Форма контролю - комбінована	

## 2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

**І.К.** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами

## 3. Передумови для вивчення дисципліни

**Передумови для вивчення дисципліни:** основні поняття та терміни, якими оперує теорія перекладу, згадувалися в лекційних курсах «Загальне мовознавство», «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс перекладу з англійської мови», «Лексикологія англійської мови», «Теорія мовної комунікації».

## 4. Очікувані результати навчання

Програмні результати навчання:

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

## 5. Програма навчальної дисципліни

**Модуль 1. Переклад: історія, теорія, еквівалентність.**

**Змістовний модуль 1. Предмет і завдання курсу. Теорія перекладу.**

Тема 1. Переклад в історії людства.

Переклад та роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури. Історична еволюція перекладацької діяльності. Особливості виникнення і розвитку перекладу. Перекладацька діяльність у XVI-XVIII ст. Переклад у сучасному житті.

*Література* [1, с. 12-26]; [2, с.3-15]; [3, с.20-31]

Тема 2. Формування і розвиток теорії. Формулювання вимог, котрим повинен відповідати переклад. Язикові і культурно-історичні розходження як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтво перекладу».

*Література* [1, с. 22-30]; [2, с.17-25]; [3, с.34-38]

Тема 3. Предмет теорії перекладу. Визначення поняття «переклад». Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.

*Література* [1, с. 31-40]; [2, с.26-32]; [3, с.40-48]

Тема 4. Загальна та спеціальна теорія перекладу. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні та комунікативні моделі перекладу. Об'єктивна і суб'єктивна сторона перекладацької діяльності. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»). Види перекладу. Різноманітний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформативного перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. Особливості письмового та усного перекладу. Переклад з аркуша.

*Література* [1, с. 41-52]; [2, с.34-42]; [3, с.50-62]

### **Змістовний модуль 2. Проблема еквівалентності в перекладі.**

Тема 1. Проблема еквівалентності в перекладі. Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу.

Поняття типу еквівалентності. Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання. Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання. Смислові функції мовних значень. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності.

*Література* [1, с. 53-60]; [2, с.43-56]; [3, с.71-82]

Тема 2. Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний і вільний переклад.

Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу. Співвідношення цілого і частини при перекладі. Текст як одиниця перекладу.

Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності. Одиничні та множинні відповідності. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.

*Література* [1, с. 62-71]; [2, с.82-93]; [3, с.89-96]

### **Змістовний модуль 3. Моделі перекладу. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.**

Тема 1. Моделі перекладу. Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності. Комунікативна модель перекладу.

Прагматика перекладу. Залежність перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.

*Література* [1, с. 73-82]; [2, с.101-115]; [3, с.98-112]

Тема 2. Трансформації в процесі перекладу. Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Транскрипція і транслітерація. Перекладацьке калькування. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподібнювання. Поділення і об'єднання речень при перекладі. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація та компенсація.

*Література* [1, с. 1131-142]; [2, с.123-132]; [3, с.118-141]

## Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	7	8	9	10	11	12
<b>Модуль 1. Переклад: історія, теорія, еквівалентність.</b>										
<b>Змістовний модуль 1. Предмет і завдання курсу. Теорія перекладу.</b>										
Тема 1. Переклад в історії людства. Переклад та роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури. Історична еволюція перекладацької діяльності. Особливості виникнення і розвитку перекладу. Перекладацька діяльність у XVI-XVIII ст. Переклад у сучасному житті.	8	2	2	–	4	8	2	0	–	6
Тема 2. Формування і розвиток теорії. Формулювання вимог, котрим повинен відповідати переклад. Язикові і культурно-історичні розходження як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтво перекладу».	6		2	–	4	8	0	2	–	6
Тема 3. Предмет теорії перекладу. Визначення поняття «переклад». Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.	8	2	2	–	4	6	0		–	6
Тема 4. Загальна та спеціальна теорія перекладу. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні та комунікативні моделі перекладу. Об'єктивна і суб'єктивна сторона перекладацької діяльності. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»). Види перекладу. Різноманітний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформативного перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. Особливості письмового та усного перекладу. Переклад з аркуша.	8		4	–	4	8	0	0	–	8
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	30	4	10	–	16	30	2	2	–	26
<b>Усього годин</b>	30	4	10	–	16	30	2	2	–	26
<b>Змістовний модуль 2. Проблема еквівалентності в перекладі.</b>										
Тема 1. Проблема еквівалентності в перекладі. Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу. Поняття типу еквівалентності. Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання. Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання. Смислові функції мовних значень. Особливості досягнення	14	2	2	–	10	16	0	2	–	13

еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності.										
Тема 2. Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний і вільний переклад. Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу. Співвідношення цілого і частини при перекладі. Текст як одиниця перекладу. Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності. Одиничні та множинні відповідності. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.	16	2	3	–	11	29	2	0	–	13
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	30	4	5	–	21	30	2	2	–	26
<b><i>Усього годин</i></b>	30	4	5		21	30	2	2	–	26
<b>Змістовний модуль 3. Моделі перекладу. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.</b>										
Тема 1. Моделі перекладу. Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності. Комунікативна модель перекладу. Прагматика перекладу. Залежність перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.	14	2	2	–	10	16	0	2	–	14
Тема 2. Трансформації в процесі перекладу. Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Транскрипція і транслітерація. Перекладацьке калькування. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподібнювання. Поділення і об'єднання речень при перекладі. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація та компенсація..	16		3	–	13	14	0	0	–	14
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	30	2	5	–	23	30	0	2	–	28
<b><i>Усього годин</i></b>	30	2	5		23	30	0	2	–	28
<b><i>Разом за курсом</i></b>	90	10	20	0	60	90	4	6	0	80

### Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Предмет і завдання курсу.	4	2
2.	Теорія перекладу.	4	
3.	Проблема еквівалентності в перекладі	4	
4.	Моделі перекладу.	4	2
5.	Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.	4	
		10	4

### Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Переклад в історії людства. Переклад та роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури. Історична еволюція перекладацької діяльності. Особливості виникнення і розвитку перекладу. Перекладацька діяльність у XVI-XVIII ст. Переклад у сучасному житті.	2	2
2.	Формування і розвиток теорії. Формулювання вимог, котрим повинен відповідати переклад. Язикові і культурно-історичні розходження як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтво перекладу».	2	
3	Предмет теорії перекладу. Визначення поняття «переклад». Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.	2	
4	. Загальна та спеціальна теорія перекладу. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні та комунікативні моделі перекладу. Об'єктивна і суб'єктивна сторона перекладацької діяльності. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»). Види перекладу. Різноманітний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформативного перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. Особливості письмового та усного перекладу. Переклад з аркуша.	2	
5	Проблема еквівалентності в перекладі. Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу. Поняття типу еквівалентності. Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання. Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання. Смислові функції мовних значень. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності.	2	
6	Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний і вільний переклад. Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу. Співвідношення цілого і частини при перекладі. Текст як одиниця перекладу. Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності. Одиничні та множинні відповідності. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.	2	
7	Моделі перекладу. Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності	2	6
8	Комунікативна модель перекладу. Прагматика перекладу. Залежність перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.	2	
9	Трансформації в процесі перекладу. Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Транскрипція і транслітерація. Перекладацьке калькування.	2	
10	Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподібнювання. Поділення і об'єднання речень при перекладі. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація та компенсація.	2	2
		20	6

### Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – 2 год. / 1 заняття;
- виконання проєктних завдань – 3–5 год. / 1 проєкт;

- підготовка до тестового контролю – *3–4 год. / 1 тест;*
- підготовка до підсумкового контролю – *15 год. / 1 захід*
- підготовка до колоквіуму – *15 год. / 1 захід*

### Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	30	10
2	Виконання проєктних завдань*	20	30
3	Підготовка до тестового контролю	10	20
4	Підготовка до підсумкового контролю	10	20
5	Підготовка до колоквіуму з письмовою роботою	30	10
	<i>Разом</i>	100	80

### 6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

#### **Методи навчання:**

- 1) на лекційних заняттях:
  - лекція;
  - пояснення;
  - дискусія;
  - диспут;
  - ілюстрування;
  - демонстрація;
  - відеометод;
  - майстер-клас
- 2) на практичних заняттях:
  - практична робота;
  - фронтальне опитування;
  - частково-пошуковий метод;
  - спостереження.

#### **Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:**

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквіум.

### 7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквиум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

### Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).</i>	

Тестові роботи	Критерії оцінювання
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.

1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).</i>

<b>Самостійна (проектна) робота</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
5	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).</i>

<b>Контрольна робота</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
ДФН 15–13 ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10 ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упуцнення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.

ДФН 9–7  ЗФН 19–10	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 6–4  ЗФН 9–6	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно або не виконано взагалі. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3–1  ЗФН 5–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)</i>

<b>Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9–7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6–4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3–2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомоги викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів</i>

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Практичні заняття	10x4 бали = 40 балів	6x4 бали = 24 балів
Самостійна (проектна) робота	4x5 балів = 20 балів	6x5 балів = 30 балів
Колоквіум із письмовою роботою	1x10 балів = 10 балів	1x10 балів = 10 балів
Тестування	3x5 балів = 15 балів	1x5 балів = 5 балів
Контрольна (письмова) робота	1x15 балів = 15 балів	1x11 балів = 11 балів
<b>Всього</b>	<b>100</b>	<b>80</b>

### 8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T3	Відповідь на практичному занятті	6	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T4	Відповідь на практичному занятті	6		
		Проект	5	Проект	5
ПМК	Тест	5	Тест	5	
ЗМ 2	T1	Відповідь на практичному занятті	4		
		Проект	5		
	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 3	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
Колоквіум			10	Колоквіум	10

Контрольна робота		15	Контрольна робота	39
Підсумковий контроль	Залік		Залік	
<b>Сума</b>		100		100

## 9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різномірні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

## 10. Рекомендовані джерела інформації

### Основна література

1. Черноватий Л. М. *Теорія і практика перекладу (англійська мова): навч. посібник*. Вінниця: Нова книга, 2019 (оновлене видання).
2. Барановська І. В. *Теорія і практика перекладу: навчальний посібник*. Київ: Київський університет, 2018.
3. Коломієць Л. М. *Художній переклад: проблема відтворення національно-культурної специфіки: навч. посібник*. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2016.

### Допоміжна література

4. Ільїн В. В. *Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: навчальний посібник*. Київ: Освіта України, 2021.
5. Загнітко А. П., Калько О. О. *Сучасні стратегії перекладу: навчально-методичний посібник*. Донецьк: ДонНУ, 2017.
6. Сорока Т. Я. *Теорія і практика перекладу: українознавчий аспект*. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2020.
7. Козловська Н. П. *Лінгвокультурні аспекти перекладу: навчально-методичний посібник*. Київ: КНЛУ, 2015.
8. Бублик Б. В. *Когнітивні аспекти перекладу: навч. посібник*. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2018.
9. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th ed.). Routledge, 2022.
10. Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3rd ed.). Routledge, 2020.
11. House, J. *Translation: The Basics*. Routledge, 2018.
12. Pöchhacker, F. *Introducing Interpreting Studies* (2nd ed.). Routledge, 2016.
13. Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (3rd ed.). Routledge, 2017.
14. Robinson, D. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* (5th ed.). — Routledge, 2023.
15. Kenny, D. (Ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge, 2020.
16. O'Hagan, M. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge, 2019.

## Інформаційні ресурси

1. <http://nbuv.gov.ua/>
2. <http://www.nplu.org/>
3. <http://www.lsl.lviv.ua/>
4. <http://www.ukrbook.net/>
5. <http://www.odnb.odessa.ua/>
6. <http://korolenko.kharkov.com/>
7. <http://www.library.vn.ua/>
8. <http://ounb.lutsk.ua/>
9. <http://www.lib.dp.ua/>
10. <http://www.lib.zt.ua/>
11. <http://www.reglibrary.mk.ua/>
12. <http://www.library.pl.ua/>
13. <http://lib.rv.ua/>
14. <http://www.ounb.sumy.ua/>
15. <http://www.library.kharkov.ua/>